



Příloha č. 3 k čj.: MSMT – 4381/2016-2

Rámcová smlouva

„Překlady 2016 - 2017“

uzavřená podle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů

Smluvní strany

1. Česká republika – Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy

Se sídlem: Karmelitská 529/5 Malá strana, 118 12 Praha 1

Zastoupena: Bc. Janem Frischem, ředitelem odboru technické pomoci OP VVV

Ing. Jiřím Burgstallerem, DiS., ředitelem Odboru strategických programů a projektů

IČO: 00022985

Bankovní spojení:

Číslo účtu:

(dále jen „Objednatel“)

a

2. Moudrý překlad, s.r.o.

Se sídlem: Václavské nám. 1/846, 110 00 Praha 1

Zastoupená: Michalem Moudrým

IČO: 27156052

DIČ: CZ27156052

Bankovní spojení:

Číslo účtu:

Společnost je zapsána v OR, vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 101503

(dále jen „Zhotovitel“)

(dále společně označovány jako „smluvní strany“)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto rámcovou smlouvu o dílo (dále jen „Smlouva“)

1. Úvodní ustanovení

- 1.1. Výše uvedené smluvní strany uzavírají tuto Smlouvu na základě výsledků zadávacího řízení pro veřejnou zakázku s názvem „Překlady 2016 - 2017“.
- 1.2. V rámci tohoto zadávacího řízení vystupoval Objednatel v pozici zadavatele a Zhotovitel v pozici uchazeče, jehož nabídka byla na základě provedeného hodnocení vybrána jako nejvhodnější.
- 1.3. Touto Smlouvou se Zhotovitel zavazuje, že provede pro Objednatele překladatelskou činnost, která je blíže specifikována v článku II. této Smlouvy, a to vše za podmínek stanovených touto Smlouvou.

2. Předmět Smlouvy

- 2.1. Předmětem Smlouvy je komplexní zajištění překladatelských služeb, jejichž potřeba zajištění vyplývá z procesu implementace stávajícího operačního programu Výzkum, vývoj a vzdělávání (dale jen “operační program” nebo „OP VVV“) a z programu na podporu mezinárodní bilaterální spolupráce ve výzkumu a vývoji – Inter-Excellence a realizace Česko-norského výzkumného programu. Jedná se o potřebu zajištění překladatelských služeb, jež se budou týkat převážně těchto oblastí:
 - strategické a koncepční dokumenty,
 - právní předpisy,
 - výroční zprávy,
 - materiály pro monitorovací výbor,
 - materiály na konference,
 - materiály pro annual meeting,
 - korespondence a komunikace s EK,
 - zprávy o realizaci,
 - evaluační zprávy,
 - roční komunikační plán,
 - evaluační plán,
 - strategický realizační plán,
 - akční plány,
 - dlouhodobé plány,
 - posun v realizaci velkých projektů,
 - programové dokumenty,
 - bilaterální spolupráce ve výzkumu a vývoji a Česko-norském výzkumném programu– Inter-Excellence,
 - metodické pokyny,
 - dokumenty spojené s programovým obdobím 2014-2020 a dále dle aktuálních požadavků poptávajících útvarů ministerstva.

- 2.2. Jedná se o zajištění překladů z/do českého/anglického jazyka či z/do českého/francouzského jazyka nebo naopak.
- 2.3. Zhotovitel je povinen pro Objednatele zajistit tyto 4 druhy překladů:
- Standardní – zajištění do 7 pracovních dnů ode dne potvrzení přijetí objednávky,
 - Zrychlený – zajištění do 5 pracovních dnů ode dne potvrzení přijetí objednávky,
 - Expresní (do 50 normostran) – zajištění do 3 pracovních dnů ode dne potvrzení přijetí objednávky,
 - Neodkladný (do 15 normostran) - zajištění do 1 pracovního dne ode dne potvrzení přijetí objednávky.
- 2.4. Překlady budou dále děleny na klasické a úřední. Klasický překlad bude Zhotovitelem zasílán elektronicky na e-mailovou adresu kontaktní osoby uvedenou v čl. 13 této Smlouvy resp. e-mail uvedený v dílčí objednávce. Úřední překlady budou úředně ověřeny s razítkem, napevno svázaný s originálem a v papírové podobě. Zhotovitel takto zpracované překlady odešle na konkrétní adresu, která bude uvedena v dílčí objednávce.
- 2.5. Zhotovitel přeloží všechny části dokumentů a provede jazykovou korekturu tak, že bude předán překlad bez nutnosti dalších úprav nebo oprav. Překlad bude jazykově (gramaticky a sémanticky) a stylisticky správný a jednotný. Grafická úprava překladu bude srovnatelná s překládaným originálem. Překlad bude po kontrole gramatiky, pravopisu, slovosledu větných konstrukcí, atd.
- 2.6. Zhotovitel může být dále požádán o aktualizaci textu neboli překlad dodatečně vložených částí textu. Aktualizace textu znamená, že daný dokument je aktualizován či doplněn. Zhotovitel je povinen vyhledat aktualizované části (může se jednat o dokumenty jakéhokoliv rozsahu) a přeložit je. Aktualizovaný popřípadě doplněný text bude vždy vyznačen anebo zapracován v režimu změn pro přehlednou orientaci v textu.
- 2.7. Objednatel si vyžaduje v předem oznámených případech požadovat zajištění překladu rodilým mluvčím. Tato skutečnost bude vždy předem oznámena v dílčí objednávce. Jedná se maximálně o 15 % z celkového objemu zajišťovaných služeb.

3. Objednávky

- 3.1. Předmět Smlouvy bude plněn na základě dílčích objednávek, které budou Zhotoviteli zasílány vždy s časovým předstihem. Zhotovitel je povinen dodržovat Objednatelem zadané termíny plnění (dle jednotlivých dílčích objednávek).
- 3.2. Objednávky musí obsahovat minimálně tyto náležitosti:
- a) podrobnou specifikaci požadovaného plnění (termín plnění, požadovaný počet normostran, požadavky na místo dodání a typ předkladu, popřípadě požadavek na zajištění služeb rodilého mluvčího),
 - b) odborný textový podklad pro zpracování překladu,
 - c) identifikační údaje Zhotovitele a Objednatele s odkazem na tuto Smlouvu,

d) označení programu, z kterého bude dílčí plnění hrazeno.

- 3.3. Dílčí objednávky i jejich potvrzení či zamítnutí budou činěny výhradně písemně, přičemž pro účely této rámcové Smlouvy se za písemný projev vůle považuje také zaslání na e-mailovou adresu kontaktní osoby uvedené v dílčí objednávce nebo v článku 13 Smlouvy.
- 3.4. Dílčí objednávka se považuje za platně sjednanou zasláním písemné objednávky na předem určený mail, popř. na určenou adresu. Možné je též předání dílčích objednávek osobně na základě oboustranně podepsaného protokolu.
- 3.5. Zhotovitel je povinen v pracovní době, tj. v pracovních dnech od 8:00 do 17:00, dílčí objednávku potvrdit do 3 hodin po jejím doručení. Potvrzení resp. akceptaci objednávky postačí rovněž doručit e-mailem na kontakty uvedené v příslušné objednávce.
- 3.6. Zhotovitel bude dostávat pokyny na jednotlivé úkony služby od kontaktní osoby určené Objednatelem. Tato kontaktní osoba je oprávněna zadávat, konkretizovat a upřesňovat požadovaná zadání na plnění předmětu Smlouvy.
- 3.7. Zhotovitel může objednávku odmítnout pouze v případě závažných objektivních důvodů nespočívajících na jeho straně (např. porušuje-li zasláná objednávka Smlouvu či právní předpisy nebo v případě vyšší moci). Odmítnutí objednávky je Zhotovitel povinen zaslat Objednateli neprodleně.
- 3.8. Objednatel je oprávněn kdykoliv dílčí objednávku zrušit, je však povinen uhradit Zhotoviteli část ceny, která odpovídá již prokazatelně vynaloženým nákladům Zhotovitele do okamžiku zrušení objednávky. Zhotovitel je povinen tuto vyšší nákladů prokázat.
- 3.9. Zhotovitel bere na vědomí, že Objednatel na základě této Smlouvy není povinen objednat u Zhotovitele sjednané plnění v plné šíři. Z tohoto titulu si tedy Zhotovitel nemůže vůči Objednateli vynucovat uzavření jakékoliv dílčí objednávky v souvislosti s touto Smlouvou a požadovat na Objednateli zaplacení jakýchkoli plateb (mimo těch za skutečně objednanou a realizovanou službu).
- 3.10. Po každém dílčím plnění Smlouvy bude vyhotoven Objednatelem akceptační protokol, potvrzující, že dílčí plnění proběhlo bez vad, který bude oboustranně podepsán, přičemž každá strana si ponechá jedno paré.

4. Doba a místo plnění

- 4.1. Místem plnění je území České republiky, přičemž konkrétní místo plnění bude vždy uvedeno v dílčí objednávce.
- 4.2. Doba plnění předmětu Smlouvy je 24 měsíců od podpisu smlouvy nebo do vyčerpání celkové ceny za plnění uvedené v této Smlouvě. Předpokládaný termín zahájení plnění předmětu této veřejné zakázky je březen 2016.

5. Cena za plnění

- 5.1. Celková cena za předmět Smlouvy činí 1 948 000 Kč bez DPH (slovy: jedenmiliondevětsetčtyřicetosttisíc korun českých), DPH ve výši 21 % činí 409 080 Kč

(slovy: čtyřistadevěttisčosmdesát korun českých).

Celková cena včetně 21 % výše DPH činí 2 357 080 Kč (slovy: dvamilionytřistapadesátsedmtisčosmdesát korun českých).

- 5.2. Cena celkem dle výše uvedeného bodu je maximální nejvýše přípustnou cenou a zahrnuje veškeré a konečné náklady na poskytnutí služeb dle této Smlouvy.
- 5.3. Cena za služby poskytnuté na základě konkrétní objednávky bude totožná s cenou za plnění uvedenou Objednatel v příslušné objednávce.
- 5.4. Objednatel stanoví cenu služby v souladu se schváleným ceníkem uvedeným v Příloze č. 1 této smlouvy.

6. Fakturační a platební podmínky

- 6.1. Zhotovitel je oprávněn účtovat cenu za zrealizovaný výstup po vzniku nároku na její zaplacení. Objednatel se zavazuje zaplatit sjednanou cenu za poskytnuté výstupy na základě vystaveného daňového dokladu – faktury.
- 6.2. Doba splatnosti daňových dokladů je stanovena na 30 kalendářních dnů ode dne doručení daňového dokladu Objednateli. Daňový doklad musí obsahovat náležitosti stanovené v § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a § 435 Občanského zákoníku. Pokud faktura neobsahuje všechny zákonem a Smlouvou stanovené náležitosti, je Objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že Zhotovitel je poté povinen doručit novou fakturu s novým termínem splatnosti. V takovém případě není Objednatel v prodlení s úhradou. V případě doručení faktury v druhé polovině 12. měsíce, je splatnost takové faktury stanovena na 60 dnů ode dne jejího doručení.
- 6.3. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohové platby.
- 6.4. Platby budou probíhat výhradně v CZK. Objednatel uhradí fakturu bezhotovostně převodem na účet Zhotovitele. Za den zaplacení se považuje den, kdy finanční částka byla odepsána z účtu Objednatel a směřuje na účet určený Zhotovitelem.
- 6.5. Každá faktura bude označena názvem příslušného programu, ze kterého bude hrazena, tj. OP VVV, Inter-Excellence, Česko-norský výzkumný program. Pro každý program bude Objednateli doručena samostatná faktura. Objednatel si vyhrazuje právo závazné pokyny k fakturaci dále upřesnit.
- 6.6. Cena nebude měněna v souvislosti s inflací české koruny, hodnotou kurzu české koruny vůči zahraničním měnám či jinými faktory s vlivem na měnový kurz a stabilitu měny, a to po celou dobu platnosti této Smlouvy. Jediná přípustná výjimka je změna sazby DPH, která bude účtována v zákonné výši.

7. Práva a povinnosti smluvních stran

- 7.1. Zhotovitel je povinen postupovat při plnění předmětu Smlouvy s odbornou péčí tak, aby bylo dosaženo cíle a účelu plnění, jež je předmětem této Smlouvy.
- 7.2. Zhotovitel se zavazuje poskytovat plnění předmětu Smlouvy včas (dodržení stanovených termínů dle dílčích objednávek), v požadované kvalitě (dodat překlad

obsahově a graficky odpovídající předloze), dodat stanovené množství normostran a plnit požadavky uvedené v dílčích objednávkách.

- 7.3. Zhotovitel je povinen neprodleně informovat Objednatele o všech okolnostech majících vliv na řádné a včasné provedení dílčího plnění.
- 7.4. Zhotovitel je povinen dodržet jmenovité obsazení realizačního týmu včetně rolí jednotlivých členů. Tento seznam je uveden v Příloze č. 2 této Rámcové smlouvy.
- 7.5. Změny realizačního týmu jsou povoleny pouze po předchozím odsouhlasení ze strany Objednatele. Objednatel si vyhrazuje právo odmítnout Zhotovitelem nově navrženého člena týmu, pokud tento nebude splňovat kvalifikační požadavky vyplývající ze ZD.
- 7.6. Zhotovitel je povinen nahradit Objednateli způsobenou škodu, bez ohledu na to, zda ji způsobil sám, či subdodavatel Zhotovitelem použitý pro poskytnutí dílčího plnění Smlouvy.
- 7.7. Zhotovitel je povinen chránit a prosazovat práva a oprávněné zájmy Objednatele a řídit se jeho pokyny. Pokyny Objednatele však není vázán, jsou-li v rozporu se zákonem. Zhotovitel se zavazuje oznámit Objednateli všechny okolnosti, které zjistil při plnění předmětu Smlouvy, které mohou mít vliv na změnu pokynů Objednatele.
- 7.8. Zhotovitel je povinen poskytnout součinnost jako osoba povinná spolupůsobit při výkonu finanční kontroly (viz § 2, písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů k poskytnutí součinnosti Objednateli i kontrolním orgánům při provádění finanční kontroly dle citovaného zákona.
- 7.9. Zhotovitel se zavazuje k uchování účetních záznamů a dalších relevantních podkladů souvisejících s poskytnutím služeb dle platných právních předpisů nejpozději do roku 2032.
- 7.10. Zhotovitel je povinen poskytnout Objednateli či oprávněným orgánům maximální možnou součinnost při provádění kontroly projektu, z něhož je plnění Smlouvy hrazeno, předloží na vyžádání doklady vztahující se k předmětu Smlouvy a doloží další významné skutečnosti požadované Objednatелеm či oprávněným orgánům. Zhotovitel umožní Objednateli či oprávněným orgánům výkon práva kontroly do roku 2032, po kterou je povinen zajistit i archivaci dokumentů.
- 7.11. Zhotovitel je povinen zajistit zpracování odborného překladu dle požadavků Objednatele, a to zdatným překladatelem, nejlépe se znalostí právní či školské problematiky. Provedený překlad musí významově přesně odpovídat textu, jenž je podkladem pro požadovaný překlad.
- 7.12. Objednatel se zavazuje Zhotoviteli poskytovat včasné a úplné informace a relevantní podklady pro každé dílčí plnění, jež je předmětem, jakož i poskytnout veškerou potřebnou součinnost.
- 7.13. Objednatel se zavazuje zadávat dílčí objednávky v časovém předstihu a s přesným zadáním textu k překladu.
- 7.14. Objednatel je povinen Zhotoviteli poskytnout a zajistit nezbytnou spolupráci a zajistit průběžnou dostupnost kontaktního pracovníka pro potřeby konzultací s pověřenými pracovníky Zhotovitele.
- 7.15. Objednatel je povinen řádně a včas zaplatit za dodané plnění ze strany Zhotovitele.

8. Důvěrnost informací

- 8.1. Zhotovitel se zavazuje během plnění Smlouvy i po uplynutí doby, na kterou je Smlouva uzavřena, zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se při poskytování služeb dozví a nakládat s nimi jako s důvěrnými (s výjimkou informací, které již byly veřejně publikované).
- 8.2. Zhotovitel není oprávněn jakkoliv využít informace, údaje a dokumentaci, která mu byla zpřístupněna v souvislosti s prováděním služeb, ve prospěch svůj nebo ve prospěch jakékoliv jiné osoby. Zhotovitel je povinen dodržovat tyto povinnosti také po ukončení smluvního vztahu mezi Objednatelem a Zhotovitelem až do doby, kdy bude těchto povinností zproštěn.
- 8.3. Zhotovitel se zavazuje, že pokud v souvislosti s realizací této Smlouvy při plnění svých povinností přijdou jeho pověřeni zaměstnanci do styku s osobními údaji ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů, učiní veškerá opatření, aby nedošlo k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k těmto údajům, jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich neoprávněnému zpracování, jakož aby i jinak neporušil tento zákon. Zhotovitel nese plnou odpovědnost za případné porušení zákona z jeho strany.
- 8.4. Zhotovitel je povinen učinit veškerá nezbytná opatření k ochraně informací a údajů zpřístupněných Objednatelem.

9. Publicita

- 9.1. Zhotovitel se zavazuje k dodržování pravidel publicity v souladu s požadavky OP VVV, programu Inter-Excellence a Česko-norského výzkumného programu a respektovat grafickou identitu těchto programů tak, jak je uvedeno v příslušných manuálech. Zhotovitel je povinen uvést na titulní straně každého materiálu vztahujícího se k této veřejné zakázce logolinky příslušného programu OP VVV (např. v záhlaví a zápatí).
Požadované logolinky OP VVV s přesnými rozměry a pravidly pro jejich tvorbu jsou uvedeny na následujícím odkazu:

<http://www.msmt.cz/strukturalni-fondy-1/pravidla-pro-publicitu>

Odkazy na ostatní programy budou poskytnuty na vyžádání.

10. Odpovědnost za vady

- 10.1. Zhotovitel odpovídá za řádné a přesné provedení dohodnutých služeb, které jsou předmětem této Smlouvy.
- 10.2. Poskytované služby mají vady, jestliže jejich provedení neodpovídá významově a stylisticky přesnému zadání, nebo pokud neodpovídají požadavkům Objednatele dle jednotlivých dílčích objednávek. Zhotovitel odpovídá za vady poskytovaných služeb, i když byly zjištěny Objednatelem po době předání a převzetí dílčího plnění akceptačním protokolem.
- 10.3. Objednatel je povinen reklamovat veškeré zjištěné vady, a to bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, nejpozději však do 30 kalendářních dnů ode dne poskytnutí

služby resp. písemného potvrzení akceptačního protokolu. Za případnou škodu způsobenou Objednateli je Zhotovitel plně odpovědný.

11. Smluvní pokuty a úrok z prodlení

- 11.1. Zhotovitel se zavazuje uhradit Objednateli smluvní pokutu v případě následujících porušení Smlouvy:
- a. nedodržení termínu plnění uváděného v jednotlivých dílčích objednávkách - prodlení ve výši 0,2 % z ceny plnění za každý i započatý den prodlení;
 - b. za porušení povinnosti mlčenlivosti specifikované v této Smlouvě ve výši 100.000,- Kč, a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti;
 - c. za nedodržení kvality dle čl. II Smlouvy ve výši 0,2 % z ceny plnění, a to za každý jednotlivý případ porušení;
- 11.2. Zaplacením smluvní pokuty se Zhotovitel nezbujuje povinností nahradit Objednateli způsobenou škodu. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu případně vzniklé škody, a to v plné výši.
- 11.3. Smluvní pokuty i náhradu škody je Objednatel oprávněn započíst proti pohledávce Zhotovitele.
- 11.4. V případě prodlení Objednatele s úhradou dle této Smlouvy, je Zhotovitel oprávněn požadovat nejvýše zákonný úrok z prodlení, jiné sankce vůči Objednateli jsou nepřipustné.
- 11.5. Smluvní pokuty, úroky a náhrady škody dle této Smlouvy jsou splatné do 14 kalendářních dnů po obdržení písemné výzvy oprávněné strany k jejímu zaplacení na adresu povinné smluvní strany. V případě prodlení povinné smluvní strany se zaplacením smluvní pokuty nebo náhrady škody je oprávněná smluvní strana oprávněna ke smluvní pokutě nebo náhradě škody účtovat běžný úrok z prodlení.

12. Odstoupení od Smlouvy

- 12.1. Tato smlouva může zaniknout písemnou dohodou smluvních stran.
- 12.2. Objednatel je oprávněn odstoupit od Smlouvy, a to i částečně, v případě podstatného porušení smluvní nebo zákonné povinnosti Zhotovitelem. Za podstatné porušení smluvní povinnosti Zhotovitelem se rozumí zejména prodlení s plněním předmětu Smlouvy delším než 1 kalendářní den z důvodů spočívajících výlučně na straně Zhotovitele.
- 12.3. Objednatel je dále oprávněn od Smlouvy odstoupit v případě, že vůči majetku Zhotovitele probíhá insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku anebo i v případě, že insolvenční návrh byl zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení. Rovněž pak v případě, kdy Zhotovitel vstoupí do likvidace.
- 12.4. Objednatel je oprávněn odstoupit od Smlouvy také v případě, že Úřad pro ochranu hospodářské soutěže konstatuje, že veřejná zakázka, na jejímž základě byla podepsána tato Smlouva, byla zadána v rozporu s ustanoveními zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách. V případě, že Objednatel odstoupí od Smlouvy dle tohoto

odstavce, má Zhotovitel právo na náhradu veškerých výdajů, které ke dni odstoupení od Smlouvy účelně vynaložil na plnění dle této Smlouvy.

- 12.5. Objednatel je oprávněn odstoupit od Smlouvy v případě zrušení programu, ze kterého je zakázka hrazena.
- 12.6. Objednatel je oprávněn od Smlouvy odstoupit vůči Zhotoviteli, který se v zadávacím řízení nebo v souvislosti s ním dopustí jednání, které svým obsahem nebo účelem odporuje zákonu nebo jej obchází anebo se přiči dobrým mravům, zejména má-li za cíl nepřipustné omezení soutěže (např. protiprávní dohoda o společném postupu s jinými uchazeči) nebo získání neoprávněné výhody, anebo uvedl nepravdivé informace k prokázání svých kvalifikačních předpokladů.
- 12.7. Zhotovitel je oprávněn od Smlouvy odstoupit v případě, že Objednatel bude v prodlení s úhradou svých peněžitých závazků vyplývajících z této Smlouvy po dobu delší než 60 kalendářních dní.
- 12.8. Objednatel je oprávněn od Smlouvy odstoupit či omezit rozsah plnění v případě, že nebudou schváleny prostředky ze státního rozpočtu nebo příslušného operačního programu k financování předmětu Smlouvy.
- 12.9. Účinky každého odstoupení od Smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této Smlouvy druhé smluvní straně.

13. Další ujednání

- 13.1. Zhotovitel dává Objednateli souhlas s využíváním údajů o službě a poskytování informací o službě třetím osobám v rozsahu nezbytném pro účely administrace, a pro účely informovanosti a publicity specifikovanými v příslušných právních předpisech, především v zákoně 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů a v Nařízení Komise (ES) č. 1828/2006 ze dne 8. prosince 2006, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (ES) č. 1083/2006 o Evropském fondu pro regionální rozvoj.
- 13.2. Kontaktní osoba zodpovědná za Objednatele v administrativních záležitostech Smlouvy, je:
Ing. Martina Novotná, tel. +420 234 814 830, e-mail: martina.novotna@msmt.cz,
či osoba jí pověřená.
Ing. Klára Musilová, tel. +420 234 811 131, e-mail: klara.musilova@msmt.cz, či osoba
jí pověřená.
Mária Krausová, Dis., tel: +420 234 811 244, e-mail: maria.krausova@msmt.cz,
či osoba jí pověřená.
Kontaktními osobami za Objednatele za věcné plnění smlouvy jsou osoby uvedené
v dílčích objednávkách.
Kontaktní osoba zodpovědná za věcné dílčí plnění, resp. dílčí objednávku bude vždy
v této objednávce uvedena a bude mít oprávnění k převzetí dílčího plnění a potvrzení
protokolu o akceptaci dílčího plnění.
- 13.3. Kontaktní osobou zodpovědnou za Zhotovitele ve všech záležitostech Smlouvy je:
Michal Moudrý, či osoba jí
pověřená. pověřená.

14. Závěrečná ustanovení

- 14.1. Ustanovení této Smlouvy je třeba vždy vykládat v souladu se zadávacími podmínkami k předmětné veřejné zakázce a v souladu s nabídkou Zhotovitele.
- 14.2. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu druhou ze smluvních stran.
- 14.3. Tato Smlouva se uzavírá v písemné formě, přičemž veškeré její změny je možno učinit jen v písemné formě, a to vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
- 14.4. Tato Smlouva byla vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž Objednatel obdrží tři vyhotovení a Zhotovitel jedno vyhotovení.
- 14.5. Pokud se kterékoli ustanovení této Smlouvy stane nebo bude shledáno neplatným nebo nevymahatelným, nebude tím dotčena platnost a vymahatelnost ostatních ustanovení této Smlouvy. Smluvní strany se zavazují řádně jednat za účelem nahrazení neplatného či nevymahatelného ustanovení ustanovením platným a vymahatelným v souladu s účelem této Smlouvy.
- 14.6. Smluvní strany se zavazují pokusit se vyřešit smířčí cestou jakýkoli spor mezi smluvními stranami, sporný nárok nebo spornou otázku vzniklou v souvislosti s touto Smlouvou (včetně otázek týkajících se její platnosti, účinnosti a výkladu). Nepovede-li tento postup k vyřešení sporu, bude spor předložen k rozhodnutí příslušnému soudu v České republice.
- 14.7. Zhotovitel bere na vědomí povinnost Objednatele uveřejnit tuto Smlouvu v souladu s Příkazem ministra školství, mládeže a tělovýchovy č. 6/2015 ze dne 12. 2. 2015, kterým se upravuje postup při uveřejňování smluv.
- 14.8. Práva a povinnosti smluvních stran výslovně v této smlouvě neupravené se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník., ve znění pozdějších předpisů.

Přílohy:

Příloha č. 1: Ceník

Příloha č. 2: Seznam členů realizačního týmu

22 -04- 2016

V Praze dne 2016

V Praze dne 19.4.2016

Za Objednatele

.....
Bc. Jan Frisch
Ředitel odboru technické spolupráci OP VVV

.....
Moudrý
lnatel

.....
Ing. Jiří Burgstaller, DiS.
Ředitel odboru strategických programů a projektů

Příloha č. 1: Ceník

K č.j.: MSMT – 4981/2016-2



Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy
 Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy
 Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy



Příloha č. 1 Smlouvy - ceník

Celková cena za přebírané služby se skládá z těchto položek:

Předmět	Jazyk	Předpokládaný počet DS	Cena za 1 DS v Kč bez DPH	DPH 21%	Cena souboru za 1 DS v Kč včetně DPH	Cena CELKEM bez DPH za všechny DS	Cena CELKEM včetně DPH za všechny DS
Klasický přepis (bez razítek) standard	AJ	1 745	235	49	284	490 675	588 191
Klasický přepis (bez razítek) zrychlený	AJ/FE	1 250	225	47	272	340 125	417 625
Klasický přepis (bez razítek) expresní *	AJ	1 120	245	51	296	335 520	409 540
Klasický přepis (bez razítek) neodkladný **	AJ	650	245	51	296	192 500	235 100
Úřední překlad (s razítkem) standard	AJ	100	245	51	296	29 600	35 960
Úřední překlad (s razítkem) zrychlený	AJ	100	245	51	296	29 600	35 960
Úřední překlad (s razítkem) expresní	AJ	100	245	51	296	29 600	35 960
Úřední překlad (s razítkem) neodkladný	AJ	100	245	51	296	29 600	35 960
Stabilizovaná cena CELKEM				305	2 228	1 137 075	1 375 941

CELKEM v Kč bez DPH 1 137 075

poznámka:

* před 15.05.2016

** před 15.05.2016

Tuto cenu lze použít pouze pro účely účelové.

Cena za DS se musí sčítat s cenou za DS

číslo 5. úhrady.

Příloha č. 2: Seznam členů realizačního týmu

- 1. GARANT KVALITY**
Ing. Zuzana Tietzová
- 2. PŘEKLADATELÉ – anglický jazyk**
Ing. Zuzana Tietzová
Ing. Jan Struhala
Mgr. Alena Tomešová
- 3. PŘEKLADATELÉ – francouzský jazyk**
PhDr. Jana Hrdá
Bc. Eva LANTSOGHT
- 4. RODILÝ MLUVČÍ – anglický jazyk**
Mgr. Roland Andrew Letham
- 5. EDITOR / GRAFIK**
Ing. Jan Struhala
- 6. KOREKTOR**
Ing. Jan Struhala
Ing. Zuzana Tietzová
Mgr. Alena Tomešová
PhDr. Jana Hrdá
Mgr. Roland Andrew Letham